

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 13 MAI 1930.

**Projet de Loi modifiant certaines dispositions des lois d'organisation judiciaire.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de proposer à vos délibérations un projet de loi d'organisation judiciaire.

L'article 1<sup>er</sup> crée une place de substitut du procureur du Roi à Anvers et à Charleroi, une place de juge et une place de substitut à Tongres et une place de juge à Verviers.

Cet accroissement de personnel est nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de l'administration de la justice. Les rapports des hautes autorités judiciaires en donnent la justification.

A Anvers, les substituts qui siègent chaque jour aux audiences civiles, assurent encore d'autres charges au parquet. Ils n'arrivent que malaisément à étudier comme il convient les causes communiquées.

A Charleroi, la situation est sensiblement analogue. A défaut d'un personnel suffisamment nombreux, la vérification et le contrôle du travail des jeunes magistrats ne sont pas assurés.

Le renforcement du personnel du tribunal de première instance de Tongres est le résultat de l'accroissement de la population et du développement des industries dans un nouveau bassin houil-

## BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 13 MEI 1930.

**Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van de wetten op de rechterlijke inrichting.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft de eer U een wetsontwerp op de rechterlijke inrichting ter bespreking voor te leggen.

Het eerste artikel richt een plaats van substituut-procureur des Konings op te Antwerpen en te Charleroi, een plaats van rechter en een plaats van substituut te Tongeren en een plaats van rechter te Verviers.

De goede gang van de rechtsbedeeling maakt die vermeerdering van personeel noodig. Dit blijkt uit de verslagen van de hoogere rechterlijke overheden.

Te Antwerpen hebben de substituten die dagelijks voor de terechtzittingen in burgerlijke zaken optreden, nog andere opdrachten bij het parket waar te nemen. Zij vinden moeilijk den tijd om behoorlijk de hun medegedeelde zaken in te studeeren.

Te Charleroi is de toestand ongeveer dezelfde. Wegens gebrek aan personeel, is een behoorlijk toezicht over het werk van de jonge magistraten niet mogelijk.

De versterking van het personeel van de rechtbank van eersten aanleg te Tongeren is het gevolg van de toeneming van het bevolkingscijfer en van de uitbreiding van de verschillende nijver-

ler. D'autre part, on ne peut pas perdre de vue que, dans le Limbourg, les tribunaux civils connaissent des affaires de commerce.

Au tribunal de Verviers, il s'agit de rétablir la place de juge, que la loi du 14 juin 1926 avait créée. Le Gouvernement ne peut la pourvoir d'un titulaire, par application de l'article 9 de la loi du 29 mars 1929, qui ne permet de nommer qu'aux places de magistrat existant à la date du dépôt du projet de la loi relatif à la réduction du personnel des cours et tribunaux. La création de la place dont il s'agit est postérieure à cette date.

L'augmentation du nombre des affaires du tribunal de Verviers, leur importance et l'incorporation des cantons rédimés dans le territoire de l'arrondissement réclament impérieusement le retour à la situation déjà jugée nécessaire en 1926.

\* \* \*

L'article 2 réalise un vœu que la section centrale de la Chambre des Représentants avait exprimé en son rapport du 15 mai 1928, lors de la discussion de la loi de rajustement des traitements.

Il s'agit d'assimiler, au point de vue des traitements, les tribunaux de commerce de troisième classe à ceux de deuxième classe, assimilation correspondante à celle qui a été adoptée pour les tribunaux civils de première instance.

\* \* \*

Enfin, les articles 3 et 4 créent une situation spéciale en faveur des juges des enfants des tribunaux de première classe.

heidstakken in een nieuw kolenbekken. Anderzijds mag niet uit het oog verloren worden dat in Limburg de burgerlijke rechtbanken kennis nemen van de zaken van koophandel.

In de rechtbank te Verviers dient een plaats van rechter weder tot stand gebracht, die bij de wet van 14 Juni 1926 werd opgericht.

De Regeering kan daarvoor geen titularis aanstellen bij toepassing van artikel 9 van de wet van 29 Maart 1929, waarbij het slechts toegelaten is in die plaatsen van magistraat te voorzien welke bestonden op den dag waarop het ontwerp van wet tot vermindering van het personeel der hoven en rechtbanken ingediend werd. Bedoelde plaats werd na dien datum tot stand gebracht.

Ten gevolge van de stijging van het aantal zaken bij de rechtbank te Verviers, van hun groot belang en van de inlijving van de herwonnen kantons bij het rechtsgebied van het arrondissement, is de terugkeer tot den reeds in 1926 noodig geoordeelden toestand dringend geboden.

\* \* \*

Door het aannemen van artikel 2 zou voldoening geschonken worden aan een wensch dien de hoofdafdeeling van de Kamer der Volksvertegenwoordigers volgens haar verslag van 15 Mei 1928, tijdens de bespreking van de wet op de wederaanpassing van de wedden, had uitgedrukt.

De bedoeling is de rechtbanken van koophandel derde klasse, wat de wedden betreft, gelijk te stellen met de rechtbanken van koophandel tweede klasse, gelijkstelling die overeenkomt met die aangenomen voor de burgerlijke rechtbanken van eersten aanleg.

\* \* \*

Ten slotte wordt bij de artikelen 3 en 4 een bijzondere toestand in het leven geroepen ten voordeele van de kinderrechters in de rechtbanken eerste klasse.

Dans les plus grands centres, et à Bruxelles tout particulièrement, la mission de ces magistrats réclame des qualités spéciales, qui sont généralement le fruit d'une longue expérience. Il serait, dès lors, désirable que ces juges puissent faire carrière sur place. A cet effet, le projet prévoit que, dans les tribunaux de première classe, les mandats des juges des enfants qui comptent quinze ans de fonctions au moins pourront être conférés à titre définitif et les indemnités de ces juges pourront être portées à 16,000 francs, de telle manière que la situation de ces magistrats soit, au point de vue de la rémunération, égale à celle des juges de paix de première classe.

Le Gouvernement se permet d'attirer l'attention du Parlement sur le caractère d'urgence que présente le présent projet.

*Le Ministre de la Justice,*

In de grootste centra en voornamelijk te Brussel, worden van die magistraten voor de uitoefening van hun taak, bijzondere hoedanigheden gevergd, die gewoonlijk verworven werden dank zij een jarenlange ondervinding. Het ware dan ook wenschelijk dat die rechters in hun functie carrière konden maken. Met het oog hierop, voorziet het ontwerp dat in de rechtbanken-eerste klasse de kinderrechters die ten minste vijftien jaar dienst hebben, definitief kunnen aangesteld worden, en dat de aan die rechters toegekende vergoedingen tot 16,000 frank kunnen opgevoerd worden, zoodat die magistraten, wat de bezoldiging betreft, op gelijken voet zullen staan met de vrederechters-eerste klasse.

De Regeering is zoo vrij het Parlement er op te wijzen dat dit ontwerp dringend is.

*De Minister van Justitie,*

JANSON.

**Projet de Loi modifiant certaines dispositions des lois d'organisation judiciaire.**

**Albert,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE PREMIER.**

Le personnel du tribunal de première instance d'Anvers est augmenté d'un substitut du procureur du Roi. Le personnel du tribunal de première instance de Charleroi est augmenté d'un substitut du Procureur du Roi. Le personnel du première instance de Tongres est augmenté d'un juge et d'un substitut du procureur du Roi. Le personnel du tribunal de première instance de Verviers est augmenté d'un juge.

**ART. 2.**

Par modification à la loi du 30 juillet 1928, relative à la rétribution des membres de l'ordre judiciaire, les tribunaux de commerce de troisième classe sont assimilés aux tribunaux de commerce de deuxième classe.

**ART. 3.**

L'alinéa premier de l'article 11 de la

**Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van de wetten op de rechterlijke inrichting.**

**Albert,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,  
HEIL !*

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ  
BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

**EERSTE ARTIKEL.**

Het personeel van de rechtbank van eersten aanleg te Antwerpen wordt met een substituut-procureur des Konings vermeerderd. Het personeel van de rechtbank van eersten aanleg te Charleroi wordt met een substituut-procureur des Konings vermeerderd. Het personeel van de rechtbank van eersten aanleg te Tongeren wordt met een rechter en een substituut-procureur des Konings vermeerderd. Het personeel van de rechtbank van eersten aanleg te Verviers wordt met een rechter vermeerderd.

**ART. 2.**

Bij wijziging van de wet van 30 Juli 1928, betreffende het bezoldigen van de leden van de rechterlijke orde, worden de rechtbanken van koophandel derde klasse gelijkgesteld met de rechtbanken van koophandel tweede klasse.

**ART. 3.**

De eerste alinea van artikel 11 van de

loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance est modifié comme suit :

« Le Roi désigne au sein de chaque tribunal de première instance, un magistrat qui, avec l'assistance du Ministère public, est chargé du jugement des mineurs d'après les distinctions établies ci-après. Ce magistrat prend le nom de juge des enfants.

» Il est nommé pour un terme de trois ans. Son mandat est renouvelable.

» Dans les tribunaux de première classe, après quinze ans, il peut être nommé à titre définitif. »

#### ART. 4.

Par modification à la loi du 30 juillet 1928, relative à la rétribution des membres de l'ordre judiciaire, le supplément de traitement alloué aux juges des enfants des tribunaux de première classe nommés à titre définitif est porté à 16,000 francs.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1930.

wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming wordt gewijzigd als volgt :

« De Koning wijst onder de leden van iedere rechtbank van eersten aanleg, een magistraat aan, die, bijgestaan door het openbaar ministerie, in opdracht heeft recht te spreken over de minderjarigen naar het hierna bepaalde onderscheid. Deze magistraat draagt den naam van kinderrechtter.

» Hij wordt benoemd voor een termijn van drie jaren. Zijn mandaat is vatbaar voor vernieuwing.

» In de rechtbanken eerste klasse kan hij, na vijftien jaar, vast aangesteld worden. »

#### ART. 4.

Bij wijziging van de wet van 30 Juli 1928, betreffende het bezoldigen van de leden van de rechterlijke orde, wordt de bijwedde, toegekend aan de kinderrechtters met vaste aanstelling in de rechtbanken eerste klasse, tot 16,000 frank opgevoerd.

Onze Minister van Justitie is belast met de tenuitvoerlegging van deze wet.

Gegeven te Brussel, den 9<sup>n</sup> Mei 1930.

ALBERT.

Par le Roi :  
*Le Ministre de la Justice,*

Van 's Konings wege :  
*De Minister van Justitie,*

JANSON.